



**CATHOLIC UNIVERSITY
OF SANTIAGO DE GUAYAQUIL**

**FACULTY OF ARTS AND HUMANITIES
SCHOOL OF ENGLISH LANGUAGE**

TITLE OF PAPER

**SPANISH TO ENGLISH ANNOTATED TITLES OF THE SHORT
FILM “MALAJUNTA”**

AUTHORS:

SUÁREZ DÍAZ, MICHELLE STEPHANÍA

VÉLIZ BLACIO, JACQUELINE JEANEEN

**SUBMITTED IN FULFILLMENT OF THE REQUIREMENT FOR
OBTAINING THE BACHELOR DEGREE IN ENGLISH
LANGUAGE WITH A MINOR IN TRANSLATION**

PROJECT ADVISOR

RIVADENIERA ENRIQUEZ, SARA INÉS, M.Ed.

GUAYAQUIL, ECUADOR

2018

URKUND REPORT

The screenshot shows the URKUND interface with the following details:

- Documento:** [Suárez_Veliz_UTEB2017.pdf](#) (D35934401)
- Presentado:** 2018-02-26 10:46 (-05:00)
- Presentado por:** sara.rivadeneira@cu.ucsg.edu.ec
- Recibido:** sara.rivadeneira.ucsg@analysis.orkund.com
- Mensaje:** [Mostrar el mensaje completo](#)

A progress bar indicates that 0% of the 27 pages are composed of text present in 0 sources.

The **Lista de fuentes** (List of sources) panel on the right contains the following items:

Categoría	Enlace/nombre de archivo
[Icon]	TT-Cotapo.docx
[Icon]	Sonja Kuhlmeiy Annotated T
[Icon]	https://doi.org/10.1075/ts.2
[Icon]	TT-Coronel.docx
[Icon]	https://www.researchgate.i
[Icon]	https://www.researchgate.i
[Icon]	https://doi.org/10.1515/aus
[Icon]	https://doi.org/10.1075/tar
[Icon]	Fuentes alternativas
[Icon]	Fuentes no usadas

The bottom toolbar includes icons for navigation and actions: **Reiniciar** (Reset) and **Exportar** (Export).

ORAL PRESENTATION

COMMITTEE GONZÁLEZ UBILLA JOHN, M.ED. FACULTY
DIRECTOR DEL POZO NATASHA, M.ED. FACULTY STAFF
DE ABREU JOSÉ ANTONIO, M.Sc. REVISOR

ACKNOWLEDGEMENTS I gratefully acknowledge the



**CATHOLIC UNIVERSITY
OF SANTIAGO DE GUAYAQUIL
FACULTY OF ARTS AND HUMANITIES
SCHOOL OF ENGLISH LANGUAGE**

CERTIFICATION

We certify that this research project was presented by **Michelle Stephanía Suárez Díaz** and **Jacqueline Jeannen Véliz Blacio** as a partial fulfillment of the requirements for the **Bachelor Degree in English Language with a Minor in Translation**.

PROJECT ADVISOR

Rivadeneira Enríquez, Sara Inés, M.Ed.

DIRECTOR OF ACADEMIC PROGRAM

González Ubilla, Stanley John, M.Ed.

Guayaquil, on the 13th day of March of 2018



**CATHOLIC UNIVERSITY
OF SANTIAGO DE GUAYAQUIL**

**FACULTY OF ARTS AND HUMANITIES
SCHOOL OF ENGLISH LANGUAGE**

STATEMENT OF RESPONSIBILITY

**We, Michelle Stephanía Suárez Díaz and
Jacqueline Jeaneen Véliz Blacio**

HEREBY DECLARE THAT:

The Senior Project: Spanish to English Annotated Titles of the Short Film “Malajunta”, prior to obtaining the **Bachelor Degree in English Language with a Minor in Translation**, has been developed based on thorough investigation, respecting the intellectual property rights of third parties regarding citations within the corresponding pages whose sources are included in the bibliography. Consequently, this work is of our full responsibility.

Under this statement, we are responsible for the content, truthfulness and scientific scope of the aforementioned paper.

Guayaquil, on the 13th day of March of 2018

AUTHORS

SUÁREZ DÍAZ, MICHELLE STEPHANÍA

VÉLIZ BLACIO, JACQUELINE JEANEEN



**CATHOLIC UNIVERSITY
OF SANTIAGO DE GUAYAQUIL
FACULTY OF ARTS AND HUMANITIES
SCHOOL OF ENGLISH LANGUAGE**

AUTHORIZATION

**We, Michelle StepHANÍA Suárez Díaz and
Jacqueline Jeaneen Véliz Blacio**

Authorize the Catholic University of Santiago de Guayaquil to **publish** this Senior Project: Spanish to English Annotated Titles of the Short Film “Malajunta”, in the institutional repository. The contents, ideas and criteria in this paper are of our full responsibility and authorship.

Guayaquil, on the 13th day of March of 2018

AUTHORS

SUÁREZ DÍAZ, MICHELLE STEPHANÍA

VÉLIZ BLACIO, JACQUELINE JEANEEN



**CATHOLIC UNIVERSITY
OF SANTIAGO DE GUAYAQUIL
FACULTY OF ARTS AND HUMANITIES
SCHOOL OF ENGLISH LANGUAGE**

ORAL PRESENTATION COMMITTEE

GONZÁLEZ UBILLA JOHN, M.ED.
FACULTY DIRECTOR

DEL POZO NATASHA, M.ED.
FACULTY STAFF

DE ABREU JOSÉ ANTONIO, M.Sc.
REVISOR

ACKNOWLEDGEMENTS

I gratefully acknowledge the support and contribution of every single person involved in this process to become a professional. Thank you all for helping me climb one step further to make my way out into the world and for providing the tools to create a future out of it.

Michelle Suárez

I wish to express my thanks to a little person who changed my life, Victoria. She is my support, my strength, my treasure, and the reason why I am here. Also, I take this opportunity to express gratitude to miss Sara Rivadeneira, who has played a very important role not only in my academic life, but also in the personal one. Without her advice and patience this could not have been done. And, to my parents for the unceasing encouragement and guidance through this venture.

Jeaneen Véliz

DEDICATION

To Miss Sara,

For being more than just a teacher. For not only “educating our minds but our hearts and our souls.”

Michelle Suárez

To Victoria,

My support, motive and strength

To Miss Sara,

For not letting me down when I thought it was all lost

To my parents,

For the unceasing encouragement and guidance in my life.

To Michelle,

For all the laughs and the “it’s almost over”, we shared together

Jeaneen Véliz



**CATHOLIC UNIVERSITY
OF SANTIAGO DE GUAYAQUIL
FACULTY OF ARTS AND HUMANITIES
SCHOOL OF ENGLISH LANGUAGE**

GRADE

Rivadeneira Enríquez, Sara Inés, M.Ed.

Project Advisor

TABLE OF CONTENTS

ABSTRACT	v
1.Introduction	6
2.Delimitation of the problem.....	7
2.1.Statement of the problem	7
2.2.Objectives	7
2.2.1.General Objective.....	7
2.2.2.Specific Objectives	8
3.Literature Review.....	8
3.1.Translation	8
3.2.Audiovisual translation.....	8
3.2.1.Development of the audiovisual industry.....	9
3.3.Subtitling	10
3.3.1.Classification.....	10
3.3.2.The subtitling process.....	13
3.3.3.Subtitling features.....	14
3.3.4.Restrictions in subtitling.....	14
3.4.Discourse analysis.....	17
3.4.1.Context	17
3.4.2.Types of discourse.....	19
3.4.3.Marked speech	19
3.4.4.Youth discourse	20
4.Methodology	20
5.Findings	21
CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS	28
REFERENCES	29
APPENDIX.....	32

ABSTRACT

This paper was prepared with a view to offering a potential contribution to the subtitling industry by means of reporting on the decision-making process involved in the development of an English translation of the short-film “Malajunta”, an Ecuadorian audiovisual production that addresses a continual social issue in our reality, emerging from substance abuse, particularly seen among people from middle to lower social levels. This transfer process was done by applying some theories and techniques that served the communicative function of the audiovisual product while respecting the process to be carried out and the technical and linguistic limitations inherent to this particular mode of translation: subtitling, and at the same time providing the annotations that account for the reasons behind the choices made in order to render a product attached to its original context. Some recommendations are made as well, by determining ways to tackle the aforementioned issues that may emerge in the process of translating a source material filled with culture bound elements.

Keywords: Audiovisual translation, subtitling, equivalence, communicate approach, crosslinguistic equivalent, Discourse Analysis, youth jargon, annotated translation

1. Introduction

Technology has caused the emergence of a wider variety of ways in which information is communicated or disseminated. Multimedia tools for the making of movies, videos, TV shows have evolved and audiovisual products in other languages have become more accessible as the audiovisual translation industry has undergone enhancements in tools and protocols. Specific demands have arisen with the advent of technological advancements and hence the production of audiovisual material from various parts of the world has thriven. This progress in the ICT field has contributed to the advent of increasingly globalized societies, and in turns has enhanced the traditional or conventional forms of communication.

In the words of Remael, Reviere and Vandekerckhove (2016), with this evolution of communication, boundaries set to transmit a message have exploded. Text forms have undergone development, and likewise their respective translation modes.

Consequently, as of today, learning about events happening around the world is no longer a privilege but rather a necessity. There is a need to know not only about culture or about traditions observed by a certain community but also to learn about what afflicts them; i.e. the social issues that occur and that affect individually and collectively the lives of people comprised within a given group.

2. Delimitation of the problem

2.1. Statement of the problem

The focus of this study was to determine what were the most substantial linguistic features to be analyzed in the crosslinguistic transfer of the Ecuadorian short-film *Malajunta*, which, in the view of its developer, is a significant contribution for the youth as it encourages awareness of one of the most prevalent problems in the current Ecuadorian reality: drug abuse (Díaz Cintas, 2014).

Being *Malajunta* an Ecuadorian audiovisual production, the source language was Spanish, more specifically the kind of Spanish spoken on the coastal region by middle to low class people. Therefore, this posited two extra challenges to the translator: the transference of a regiolect and of a sociolect thus seeking equivalence for culture-bound words, phrases and expressions present in the text. This, together with the mode of the text, which is oral in nature, but trajected into a written script to be read as if oral, make up the main structures tackled as part of this annotated translation project.

2.2. Objectives

2.2.1. General Objective

Provide an annotated rendering of the audiovisual local production “*Malajunta*” into English through the identification of crosslinguistic features of the target language and the target culture, so as to contribute to both the subtitling and audiovisual industries in Ecuador.

2.2.2. Specific Objectives

- ✓ Draw a background of the short film chosen for transfer.
- ✓ Analyze the contextual features of the short film “*Malajunta*” and extract the linguistic units where culture-bound elements posit translation problems.
- ✓ Detail possible strategies to overcome the translation problems found throughout the film.

3. Literature Review

3.1. Translation

Translation is a linguistic discipline that consists of rendering a source-language material into a target-language text. Its goal is to set up an equivalent relation between the source text and the target one, it means to ensure that both texts carry the same message while taking into account some constraints inherent to the task such as grammar rules of both linguistic codes, writing conventions and the like. According to Newmark, there are correlations to be considered when dealing with the translation process: “(a) *the more important the language of a text, the more closely it should be transferred [...]* (b) *the less important the language of a text [...]* the less closely that too need be translated [...] (c) *the better written a unit of the text, the more closely it too should be translated*” (Newmark, 1991, p. 1) With this, the author leads us to justify the translator’s choices depending on several factors inherent to the function of the text, the target audience, the author’s intention, and the most relevant discourse elements present in the source language and in the source culture.

3.2. Audiovisual translation

As stated by Baker & Saldanha (2009), audiovisual translation (AVT) is a mode of translation that consists of the transmission of information through

the use of a multimedial (the application of a diverse array of semiotic modes) and hence multimodal (use of two or more modes of communication: linguistic, visual, images, spoken or written language, gesture, music, color, etc) texts either within the same linguistic code (intralingual) or another one (interlingual), in a synchronized manner.

Audiovisual translation embraces dubbing, subtitling – the two most widespread forms of AVT (Ghaemi & Benyamin, 2011) – surtitling, respoken, audiosubtitling, voice-over, simultaneous interpreting at film festivals, free-commentary and goblin translation, subtitling for the deaf and the hard of hearing, audiodescription, fansubbing and fandubbing. (Chaume, 2013) Out of these procedures, a focus on the modality of subtitling is required to establish more grounds for future decision-making processes.

3.2.1. Development of the audiovisual industry

Technological advancements in this type of communication were prompted by the digital evolution in the 1980s that brought with it the age of globalization, though what fueled the utilization and hence the need for technical improvement in this area was the creation of the World Wide Web, which made the dissemination of information a necessity rather than a commodity. This in turn provided a reason for the application of methods to make this information readily accessible to all kind of publics, one of these being subtitling because of the suitable array of advantages that it offered to the field. (Díaz Cintas, 2014)

Another development within the film industry and technology that made communication readily accessible is dubbing, a form of audiovisual translation that requires the transfer and lip-syncing of a multimedia text, which is then reproduced by people specialized in the practice. In some countries in Europe and Asia (e.g. France, Germany, Hungary, Italy, Spain and Turkey, or China and Japan, among others) it is the most used form of audiovisual translation for foreign productions. This process is complex and requires linguistic and cultural knowledge, but also technical and artistic expertise (Chaume, 2013)

3.3. Subtitling

According to Pérez-Gonzalez (2014), subtitling is a type of audiovisual translation that basically involves a rather condensed written rendering of a message in a given source text into a target language, the shift being presented synchronically in two different modes, the ST form in a spoken medium and the TT featured in a written form. In comparison with the other modes within audiovisual translation, it is the most employed since it works out cheaper for the audiovisual industry and the product is ready in less time. (Liu, 2014)

Even though dubbing and subtitling emerged together as ways to make information accessible to all kind of audiences, and they share many characteristics such as the fact that these were at the beginning considered to be a cinematic activity rather than a literary one, and required the translation professional to have vast knowledge in many other distinct disciplines; subtitling has gained the upper hand (Vierrether, 2017)

According to Szarkowska, as cited by Imre (2015), this mode of translation is the least intrusive since the original message remains audible hence oral features such as intonation, illocutionary particles, nuances, tone of voice, stress, and rhythm can be spotted. Thus, subtitling “*enables the target audience to experience the foreign and be aware of its ‘foreignness’ at all times*” (Imre, 2015, p. 111)

3.3.1. Classification

Within this modality, the two most used parameters of classifying the uses subtitling may have, posited by Liu (2014), are the linguistic parameter and the technical one.

3.3.1.1. Linguistic parameters

Regarding the linguistic parameter, as Bartoll claims, cited by Liu (2014, p. 1104), it signifies “*the relationship that is established between*

source and target languages, whether this is the same or not.” Therefore, within this category, and based on Gottlieb classification, the following may be included:

a. Interlingual subtitling

It deals with the subtitling between a pair of languages. Gottlieb, cited by Liu (2014), calls it “diagonal subtitling” or “oblique subtitling” since it manages two modes (speech and writing) and two languages (ST and TT)

b. Intralingual subtitling

As the term intralingual suggests, this type of subtitling encompasses the process of shifting from one mode (spoken) to another (writing) within the same given language. In the same fashion, Gottlieb labels it as “vertical subtitling” as only the mode is the one which is being changed in the process. This type of subtitling is useful and mainly aimed at specific audiences such as:

- ➔ The deaf and hard of hearing, which involves not only converting speech into written and readable text but “*keeping the paratextual information vital for plot development and scene-setting which is inaccessible to deaf people if merely from the soundtrack, like telephones ringing, knocks on the door, etc*” (Liu, 2014, p. 1105)
- ➔ Language learners, which concerns the usage of subtitles in audiovisual material in order to improve the skills in the given language.
- ➔ Audience having problems with understanding dialects, in which in some cases subtitles are necessary to understand strong accents. It is mostly used in regions where dialects of the same language differ at a great extent and often are not understandable.

3.3.1.2. Technical parameters

On the other hand, from a technical standpoint, there is another classification in which the opinions of Bartoll and Gottlieb are taken into account in the work of Liu (2014).

- a. Open subtitles, which are subtitles that have been adhered to the audiovisual material and cannot be removed from it. These are mostly used to carry out interlingual translation.
- b. Closed subtitles, also known as captions in the US. These, on the other hand, are mostly used in intralingual subtitling aimed at the deaf and hard of hearing community. These are selected by the user and are mainly found in TV and DVD.

As new technical advances emerge, new trends in the modality of subtitling are being proposed. The two following forms of subtitling have been developed:

- a. Interlingual subtitling for the deaf and hard of hearing (SDH), which has recently emerged and yet is not wholly regarded as a type of subtitling since it is generally thought that interlingual subtitles meet the needs of this group of people. However, it is not the case since there is a wider necessity for this community to have access to additional information about the speakers, music and sounds that carry essential meaning to fully understand the content (Szarkowska, 2013)
- b. Amateur subtitling, which is also known as *fansubbing* can be understood as “subtitles by fans for the consumption of other fans” (Díaz Cintas, 2014, p. 637) This arose from the need to subtitle Japanese anime productions but now it has spread to being used in foreign films and television programs.

3.3.2. The subtitling process

Three processes have been established in the task of subtitling, as Antonini has identified, cited by Chiaro (2009). These are as follows:

1. **Elimination:** Removing elements that are not essential for the correct transmission of the original message, such as redundancies, hesitations, etc. or elements that can be compensated through the images (nodding or shaking the head)
2. **Rendering:** Looking for equivalences regarding slangs, taboo language or dialect.
3. **Simplification:** Breaking up complex syntax in order to simplify reading.

In the same way, the subtitling task is composed of stages. The first stage in subtitling is known as spotting or cueing and involves the synchronization of the titles with the dialogue, task that should be performed by a technician and taking into consideration the cueing times of each frame.

After this task is carried out, the translator is able to start working on the rendering of the source material. Oftentimes, a third party is involved in the process as it is necessary to polish the final product, performing a revision in technical and linguistic aspects.

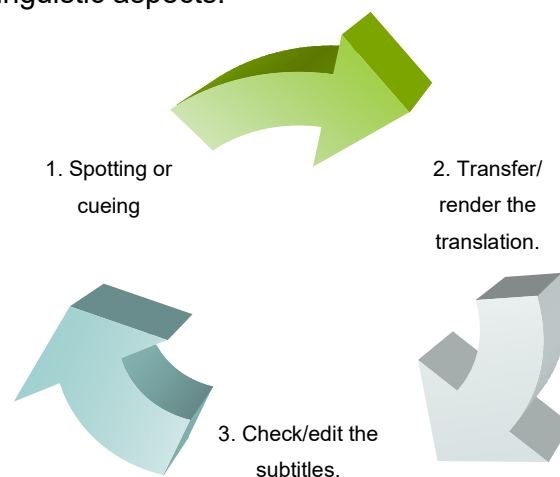


Fig. 1

Source: Researchers' own synthesis

3.3.3. Subtitling features

This mode of translation differs from other forms in that the rendering of the source material (audio) must be kept short as the target audience requires a certain amount of time to be able to read and understand the captions. According to Antonini, as cited by Chiaro (2009), the words in the dialogue are reduced by between 40 and 75 per cent so as to enable the viewers to read while watching the audiovisual material. This percentage particularly increases when the dialogue is denser.

Subtitled text is made up by one or two lines of 30 to 40 characters (spaces included) that are projected at the bottom of the screen, either at the center of the left of the image, as Gottlieb states, cited by Chiaro (2009, p. 149), though in the big screen, this tends to include more characters as it is believed that audiences in theaters showcase a greater concentration, the same case shown in DVDs since these offer the option of rewinding the material.

Generally, the letters are presented in white, spaced and with a grey shadow or background box that helps making the text readable if the background color interferes. According to Linde and Kay, cited by Chiaro (2009, p. 149) the exposure time for titles should be between three to five seconds for one line and four to six for two lines.

3.3.4. Restrictions in subtitling

In her research paper, Malenova (2015) establishes that there are 4 types of what she calls restrictions present in the subtitling activity, which are numbered as follows:

1. Normative restrictions
2. Social restrictions
3. Personality restrictions
4. Physiological restrictions

Normative restrictions are established depending on the type of equivalence aimed to be reached in the translation. In case of AVT, as Malenova posits, the classification of equivalence types determined by Nida and Taber in *The Theory and Practice of Translation*, is more suitable: formal and dynamic equivalence. Formal equivalence is understood to be the faithful rendering of a SL message, taking as the motive force the lexical elements rather than the message, “trying to convey the meaning of the source text words by means of the target text resources”. Conversely, a dynamic approach should take as its purpose the recreation of the impact the source text had on the source audience in the target audience. This type of equivalence is a more adequate perspective to take in this type of task, since the subtitler wants to produce an effect, “*a response to the translated AV-product, which will correlate with the response to the source AV-product*” (ibid. p. 2893). However, many audiovisual materials contain information that should not be omitted, in these cases formal equivalence can be useful.

Malenova (2015) puts forward that social restrictions are about some of the most relevant concepts and paradigmatic notions regarding ethical, political, cultural, etc. positions that the subtitler addresses when attempting to convey the message that was originally sent in a given source text and which characterize the original population or audience at which the audiovisual material was targeted.

On the other hand, personal restrictions or constraints emerge during the subtitling process and are linked to the translator’s own perception of the world. As it is known, language determines how reality is perceived in every individual’s mind; therefore, a person who speaks an “x” language is not going to experience the world the same way a person who speaks a “y” one does. In the same way, this individual carries with him/herself knowledge acquired during his/her life which is not necessarily shared by the another person; this concept can be summarized as “background knowledge”.

The last restrictions are the ones connected with physiological issues regarding subtitling. These concern the mental process at play when conveying an idea expressed in a title while associating language with what

is being portrayed in the scene. According to Carrol and Ivarisson, as cited by Malenova, the average human mind can read at the speed of 15 characters per second, having in mind that the amount of symbols used in the big screen are 80, whereas on TV they are limited to 72. Also, due to the fast speed of the dialogues and the presentation of the images, some information such as “interjections, repetitions or sometimes utterances, which are decided to be semantically excessive” is omitted (2015, p. 2894). Another reason for the omission of the aforementioned aspects is what is known in the audiovisual industry as inserts, which are shots whose central focus is a specific element in a scene (Two people talking, and suddenly one’s phone rings, therefore the camera makes a close up to the phone screen to signal its relevance). This causes an omission since, at the moment of presenting the insert; this sudden change catches the attention of the viewer leaving aside the titles of the scene.

3.3.4.1. Technical aspects

Regarding the technical aspect of the subtitling task, in contrast with other types of translation, and as stated before, this not only has to do with having a linguistic expertise; it demands from the subtitler to have the necessary technical skills, such as having computer software training, knowledge about the norms that regulate this activity, (time and space constraints), without leaving aside the creative part.

The subtitling product (written) must remain faithful to the (oral) source text, it means that the new arrangement of lexemes (TT) must convey an almost identical message transmitted in the ST, as much as it is possible, taking into consideration that at the moment of subtitling, the professional should “*emulate a prefabricated spontaneous mode of discourse*” (Chaume, 2013, p. 105) Sometimes this even causes shortening of the amount of words or constituents used to convey the message. The latter most of the times results in loss of information due to the fact that a fewer number of lexical items are used in order to fit what is being communicated by stress, rhythm and intonation.

The aforementioned task goes hand in hand with the requirement imposed in the subtitling industry, which is “the display of no more than 6 seconds but typically no more than two lines of 35 characters each” (Imre, 2015, p. 1), so as to prevent the interference of the text with the image.

Readability is also said to be affected by the genre of the audiovisual material. Regarding love stories, in the word of Michinton, as cited by Díaz Cintas and Anderman (2008): “*Viewers need not read many of the titles; they know the story, they guess the dialogue, they blink down at the subtitles for information, they photograph them rather than read them*”. Crime stories, on the other hand, may complicate the situation for the viewers as the subtitles’ comprehension are primordial for the complete grasp of the plot.

3.4. Discourse analysis

It is essential to remark that the field of Discourse Analysis sets a framework in the subtitling sphere, as Touat (2017) (citing Dominique Maingueneau) stated, this discipline studies the text not only from a syntactic and semantic point of view, but from a contextual perspective, “*because language is not merely a set of sentences, it is rather an act of communication*” (Touat, 2017, p. 20)

3.4.1. Context

Defining the concept of context has been an arduous task for scholars throughout the years due to the fact that it is perceived as an abstract notion; therefore, seeking a comprehensive definition, the following lines will be offered aiming at covering the whole phenomenon. The discourse spectrum is considered to be made up by several hierarchical levels, which are important for the complete understanding of a message within a conversational exchange. These levels are comprised by:

- The situational context in terms of what people ‘know about what they can see around them,’

- The background knowledge context in terms of what people 'know about each other and the world' and
- The co-textual context in terms of what people 'know about what they have been saying' (Paltridge, 2012)

According to Hymes cited by Touat (2017), the situational context is composed by the elements detailed as follows:

- The **addressor**: Having a prior knowledge regarding the producer of the message is likely to help the receiver understand the intended meaning. It is worth mentioning that in films, there are two addressors or more, namely the producer, screenwriter, or sound engineer and the characters that represent the voice of the producer.

In order to understand the message, it is essential to know the encoder. This is the person who produces the message, and in audiovisual materials, it is worth mentioning that this encoder can be a representation of one or more actual producers of the message (screenwriter, director, producer).

- The **addressee**: It is the person who receives the message. This person decodes what has been said by the addressor, and makes use of what is previously known about the person, setting, topic, conventions of the language, etc.

- The **topic**: In order to fully express an idea, there are some elements besides language itself, which are relevant in a conversation exchange. Some of these elements are: body language, gestures, tone of voice, manners. In the case of audiovisual material, the text works along with sound, images that together transmit a message.

- The **setting**: the circumstances surrounding the interaction.

- The **channel**: the means used to transmit the message (oral, written, gestures)

- The **code**: The instrument chosen to convey information based on the channel being used.

- The **message-from**: it deals with different types of genre: a poem, a fairy tale, a film, a play, etc.
- The **event**: The actions described in the discourse.

3.4.2. Types of discourse

There are two types of text that are usually analyzed and contrasted within the field of Discourse Analysis: oral discourse and written discourse. What is at stake in this project is the former, hence, it is necessary to establish what it implies keeping in mind that, in this type of discourse, the user of the language does not use the same rules of that are applied when expressing an idea in writing; these are composed by significant resources not found in the latter. These resources, also called paralinguistic signals account for clues applied in the communication exchange to convey additional meaning and contribute to the message. These are detailed as follows: (Navas Brenes, 2005)

- Body language (deixis, interpropositional relations, etc)
- Facial expressions
- Proxemics (personal space)
- Suprasegmental elements of language (prosody): word stress, rhythm, intonation (pitch, pause, tempo, voice quality, rhythm, etc) (Ghasemi & Khoshbouie Jahromi, 2014)

3.4.3. Marked speech

Understanding the concept of marked speech in the context of rendering a translation of this type is vital. Marked speech refers to the word choice an individual makes and that are accompanied by some non-standard semantic features that contribute to the meaning of the utterance. Marked speech can refer to style, register, it can be idiosyncratic or a type of language used by specific social or geographical groups. As these features

provide some additional meaning and function in the narrative, these cannot be left aside, namely being left untranslated. (Díaz-Cintas & Remael, 2014)

In this case, specifically, this audiovisual material is charged with a speech marked by utterances that are characteristic of a sociolect or a regiolect. A sociolect is understood to be a language variety used by a specific social group or class. In turn, a regiolect refers to the variety spoken by a group of people from a given geographical area. (Díaz-Cintas & Remael, 2014)

3.4.4. Youth discourse

Language is an element that contributes to the sense of belonging within the members of the community that spoke the variety. It may be said that it unites individuals. This concept is more strongly appreciated in research on youth jargon, since for this group reaching a level of belonging is crucial. According to Antos & Ventola (2008), it is believed that this group sees the need to distinguish themselves from the rest, through the use of a variant of the language spoken in the region and a conjecture regarding the speech used by teenagers and adolescents is made, that is that they tend to go against anything that has been standardized or that is regulated, in this case, language, and for this, even gender plays a role. Research by Cheshire, cited by Antos & Ventola, found that male adolescents made use of even more unconventional forms of language, in view of demonstrating more masculinity and the roughness associated to it.

4. Methodology

In order to carry out this project and to develop the final product some online resources were employed. These contained information concerning the dialect used in the coastal region, specifically by middle to low class people, since it was the group portrayed in the short film; in order to have a clear image and dispelling doubts regarding the concept some terms of the

aforementioned jargon represent. Some other online resources used accounted for the possible equivalences these terms may have.

Additionally, a table was designed, which contained the necessary elements to elaborate on the choices made and that was of help to develop an organized approach to the translation to be done.

Nº	LINE	ST	LINE	TT	ANNOTATIONS

Finally, an analysis of the possible cross-linguistic equivalents was made, taking into account the context in which the source term occurs and is used in, and replicating somehow the effect a certain word or phrase had on the original audience for the target audience, having as a result a product of a communicative approach.

5. Findings

Having established the grounds for Source Text, Target Text, Source Culture and Target culture analysis, it was necessary to extract from the script prepared, some of the most representative examples that symbolize the nature of the interaction, the symmetry or asymmetry of the participants of the speech act, the type of discourse elements that needed to be compensated by means of equivalent elements, and the strategic decisions and decisions of detail in view of the main technical and linguistic features of the AV material.

LINE	ST	LINE	TT
21	Héctor: Escucha, mira, yo... yo tengo un problema, ¿no? yo estaba hablando con él. Yo tengo un problema.	18	Hector: Listen. Look, I...I've a problem, you see? I've been talking to him and I have a problem.
23	Martha: No, <u>hijito</u> , tu...	20	Martha: No, <u>baby</u> you...
24	Héctor: No, mamá, escúchame, yo tengo un problema	21	Hector: No mom! Listen! I do have a problem.

In this exchange, the person who is speaking is the mother of the young boy, and she is using the diminutive "*hijito*" to convey soft tone and affection. The most straightforward equivalent may seem to be "sonny"; however, this word is used as a humorous or patronizing way of addressing a man, lacking the shade of meaning of the mother trying to comfort her son. Thus "*baby*" is a more appropriate term to convey the emotional load mentioned above.

LINE	ST	LINE	TT
51	Eloy: <u>Flaquito</u> , tranquilo. ¿Me presento? Me llamo Eloy. Me dijo Guillo que	48	Eloy: <u>Buddy</u> , let me introduce myself. I'm Eloy. Guillo asked me to talk to
52	hablara contigo. Yo te puedo ayudar, yo sé por lo que estás pasando y sé	49	you. I can help you. I know what you're going through, and I know it's hard
53	que la situación es bastante dura.	50	stuff what you're enduring

In this case, the choice of "Buddy" as the equivalent of "*flaquito*" was made in view of the fact that this character, Eloy, wanted Hector to trust him, so he had to treat him in a more relaxed way, and of course, nick names help this purpose. Eloy had to lower the register to show Hector that he really understood what he was going through.

Out of the analysis of the social restrictions and the communicative situation, it was concluded that both characters make use of informal jargon. Eloy, the grown up, in order to have a better communication with Hector, lowers his register and makes use of a casual register, making use of a nickname to refer to a person outside of the conversation and even to refer to the addressee in the interaction. An attempt was made to render this implicit message, through the use of terms in the target text that equally embed or mirror the cultural context and transmit a similar message.

LINE	ST	LINE	TT
58	Héctor: Oe, <u>me lo lleve bacansísimo</u> a ese man, loco. Está loco, ese man	55	Hector: Hey, <u>I knocked him over</u> , he went nuts. That one over there, in white.
59	quedó loco. Allá está, ese man de blanco, ¿Sí ves?	56	You see him?
60	Amigo: El mismo de blanco fue que me <u>taló</u> , pues <u>loco</u>	57	Friend: The one in white? He was the one that <u>busted me up, homie</u>

The context of this interchange is understood to be a soccer game. The boys seem to be talking about sports since the expression "*llevarse a alguien*" implies gain ball possession in the context of sports. It has been

assumed that such is the context; therefore, the choice of words is compatible with those used in soccer.

LINE	ST	LINE	TT
63	Héctor: Oye, te voy a contar una nota pero no te me burles	61	Hector: I gotta tell you something, but don't tease me.
64	Amigo: Habla, habla, yo te voy a molestar a ti	62	Hector's friend: Tell me, tell me. I won't mock you.
65	Héctor: Es que tú siempre te burlas de todo, loco. Estoy un <u>chance</u> nervioso	63	Hector: You always mock everything. I'm <u>kinda</u> nervous

As mentioned before, when a conversation is performed by people at the same level or of similar status (symmetrical interchange), it tends to be intimate in register; indeed, when teenagers talk to each other, they use the so called "youth jargon" (secret or half-secret language of students, high school pupils and some other social groups). In this case, the word in the source text is "chance" which actually means different things depending on the context. In this dialogue, it has been assumed as "a bit". Therefore, in an attempt to compensate for the particular characteristics described, the match was made with the word "kinda" (instead of kind of), which possesses a similar status.

LINE	ST	LINE	TT
73	Amigo: ¡Pff! <u>Bacansísimo</u> , ahí me cuentas	70	Hector's friend: <u>Cool!</u> you gotta tell me all about it.
74	Héctor: <u>De ley</u> , te voy a contar ya pero <u>no estés diciendo nada</u> , loco	71	Hector: <u>No diggity!</u> I'll tell you but <u>keep your trap shut</u>
75	Amigo: <u>Suave</u> , suave, tú sabes que esos manes ahí...	72	Hector's friend: <u>Chill</u> , you know those dudes over there...
76	Héctor: Oye, ¿qué es esa <u>huevada</u> ?	73	Hector: Hey, what's that <u>shit</u> ?
77	Amigo: Nada, <u>ñño</u> , vamos a seguir conversando	74	Hector's friend: Nothing, <u>bro</u> ... keep talking
78	Héctor: Aguanta, voy al baño, <u>loco</u> .	75	Hector: Hold on, I have to take a <u>leak</u> .

Departing from the premise reviewed earlier "language is not merely a set of sentences, it is rather an act of communication"; it is the whole act of communication that needs to be matched not only in its intentionality, but also in the corresponding field, register and style. Consequently, the actors in this scene have been labeled as teens, and their code includes "youth jargon", which implied several decisions of detailed that were made upon consideration of the aforementioned:

Bacansísimo = (slang) a local (Ecuadorian) expression meaning very good

Matched with

Cool = (slang) great, excellent

De ley = (slang) a local expression meaning for sure.

Matched with

No diggity = (slang) no doubt

The translators resorted to modulation: a change in the point of view of the message in an attempt to preserve a natural sounding effect in the target audience.

The same technique was applied in the expression "*no estés diciendo*" rendered as "keep your trap shut" though the expression is defined as telling someone rudely to keep something secret. The idea of brusqueness is balanced by the notion of warning in the ST (*no estés...*)

Suave = (slang) take it easy

Matched with

Chill = (slang) calm down

These two expressions can be considered crosslinguistic synonyms.

Huevada = (slang) nonsense, foolishness

matched with

Shit = (slang) one of the most popular swear words, whose meaning varies within the context.

Naño = (slang) friend

matched with

Bro = (slang) friend

These two words also seem to be in perfect crosslinguistic synonymy.

The word "*loco*" was omitted in the TT; however, it was compensated by the slang "take a leak", which implies a lower register, hence the balance in the reply.

LINE	ST	LINE	TT
79	Amigo: Oe, oe, oe, pero ese es el baño de peladas, loco	76	Friend: Hey, but that's the lady's restroom
80	Héctor: ¿Ah?	77	Hector: Um?
81	Amigo: Ese es el baño de peladas	78	Friend: That restroom is for girls, bro.
82	Héctor: Ya, que importa	79	Hector: Don't care.
83	Amigo: Aguanta	80	Friend: Hold on.
81	Amigo: Ya, <u>mamita</u> , yo le hago guardia tranquila, yo le hago su guardia	81	Friend: Alright, <u>gorgeous</u> , I'll watch, go, go. I'll watch

Hector's friend addresses him as "*mamita*", to pretend it is woman who's using the lady's restroom. This expression must be substituted by rendering a similar effect, though the lexical item is different in nature.

LINE	ST	LINE	TT
105	Eloy: Ahora han cogido que la marihuana es cultura, que no es adictivo, que	99	Eloy: Now, culture is weed, they saY, that it isn't addictive. It's even
106	es hasta medicina	100	medicinal
107	Héctor: Y es que es medicinal, vas a la calle le preguntas a cualquier	101	Hector: But it is. Ask anybody and they'll tell you it is.
108	persona y lo sabe, es medicinal		

Eloy is "philosophizing" and there are traces in his tone (oral mode) that must be compensated somehow. One strategy that can help this purpose is tackling the problem at the discourse level by means of the sequential focus, which implies a reordering of the lexical items giving the string of words a sense of poetic expression.

LINE	ST	LINE	TT
126	Martha: No, pero quédense aquí en la casa, aquí pueden estar...	118	Martha: No, you could stay here, here in our house.
127	Amigo de Héctor: A las 8 de la noche.	119	Hector's friend: 8 o'clock.
128	Héctor: <u>No le des chance</u>	120	Hector: <u>Don't push it.</u>

In this interchange, the expression "*no le des chance*" is uttered by Hector who means "don't pay attention to my mom, otherwise she'll continue setting rules or restrictions". Once again, the translators resorted to a rendering that transmits a similar effect compensating the inevitable loss at the discourse level.

LINE	ST	LINE	TT
130	Héctor: Oe, ¿tienes un tabaquito por ahí?	122	Hector: Hey, you have a cigarette?
131	Amigo: ¿La plena?	123	Friend: For real?
132	Héctor: Sí ... Prende esa <u>nota</u> ... Oe, ¿Qué esa <u>movida</u> ? ¿Qué es?	124	Hector: Yeah, light that <u>crap</u> . Hey, what's that <u>shit</u> ?
133	Amigo: Tabaco, <u>mijo</u>	125	Friend: Tobacco, <u>buddy</u>
134	Héctor: ¿Plena?	126	Hector: <u>Word</u> ?

In this conversation, youth jargon is evident once again; this time with a different topic. Hector's friend is somehow surprised that this time it is Hector who requests a cigarette since some days before he had refused to smoke. Hector's friend expresses his surprise with the expression "*¿la plena?*", which can be mapped into "are you serious?" in a less intimate register, and with "for real?" in a somewhat more intimate sociolect.

LINE	ST	LINE	TT
139	Eloy: Parecía, parecía pero no es, te engañaron, como nos han engañado a	131	Eloy: Yeah, it looked like that, but it wasn't. You were fooled, just as we all
140	todos, <u>nos han metido el dedo</u> , ¿cómo fue que empezaste entonces? ¿de	132	were fooled, <u>screwed over!</u> then how you start then? Doing cocaine straight
141	una empezaste consumiendo base?... ahí fue que comenzaste a <u>robarle</u>	133	off? Then you started <u>picking your mom's purse, your friends' pockets. You</u>
142	<u>hasta tu propia familia, le comenzaste a robar a tus amigos, hasta tu propia</u>	134	<u>even gave your clothes away for some cash.</u> Those are the real
143	<u>ropa la vendiste por eso. ¡Esas son las verdaderas consecuencias! Nosotros</u>	135	consequences... We weren't so lucky to have true friends. We had <u>those so</u>
144	no corrimos con la suerte de tener buenas amistades, a nosotros nos	136	<u>called good friends</u> ... while we keep getting high we could keep up with
145	vinieron esos <u>panas que decían que eran de verdad</u> , que fumando de eso	137	them, with their status, when in fact we are all the same scum, we give up
146	íbamos a estar a su mismo nivel, a su mismo estatus, cuando en realidad	138	our own selves.
147	somos la misma basura, perdemos hasta la identidad.		

The communicative situation in this part of the dialog takes us to assume that Eloy, being elder, needs to earn Hector's confidence, and it is language that can generate the effect of proximity resulting in the said confidence. In this case, expressions such as "screwed over", "picking your mom's purse and your friends' pocket" and "gave away your clothes for some cash", though a bit divergent in word meaning, create a better scenario than their literal or formal counterparts.

On the other hand, and to support the translators' decisions regarding the choice of slangs, in the line "*esos panas que decían que eran de verdad*" it becomes evident that the use of youth jargon is justified.

LINE	ST	LINE	TT
148	Héctor: ¡Oe, abre, abre!	139	Hector: Yo, open the door!
149	Dealer: Entra <u>flaco</u> , entra	140	Pusher: Come in, <u>chap</u> .
150	Héctor: ¿Qué hay? Oye, tienes <u>tricky</u> ?	141	Hector: What crap d'you have? D'you have the <u>white horse</u> ?
151	Dealer: Sí...	142	Pusher: Yeah.
152	Héctor: Ya pues, pasa 15 paquetes	143	Hector: Well, give me 15 wraps.
153	Dealer: ¡La <u>plata</u> !	144	Pusher: The <u>dough</u> !
154	Héctor: Chuta, <u>loco</u> , mira, la plena que ahorita no tengo <u>billete</u>	145	Hector: Shit, <u>buddy</u> , right now I don't have the <u>greenback</u> .

In Spanish, it is very common to address people as "*flaquito*", "*mijo*", etc. to signal either openness or closeness; however, the choice of a counterpart will depend on whether the addresser implies the former or the latter. In this particular case, the implicature embedded is openness, in which case the term "chap" provides for the context despite the loss in the boy's physical characteristics.

This oral interaction takes place between a drug dealer, most of whom in the Ecuadorian context tend to be illiterate and rude people, and Hector who is now desperately in need of a dose of drugs, although they are stranger to each other.

CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS

- This Ecuadorian audiovisual product adapts a content that needs to be translated by making use of a communicative approach. The communicative method is necessary in this type of translation since this will help to make this material easily accessible something that sometimes posits a challenge because of its attachment to culture.
- The way to go to make it accessible to other audiences is by making use of subtitling, a mode of audiovisual translation that offers more advantages than its counterpart, dubbing. Some of these advantages are linked to pricing, fast availability and less intrusiveness with the message.
- The subtitling process involves a diverse array of techniques, which is an advantage but in the same way, it has its linguistic and technical limitations, factors that greatly shape the transfer process and the final product.
- There is a lack of sources to look for crosslinguistic equivalents, in cases in which terms are vernacular to a place and represent a dialect.
- The translator knowledge of the source and target culture is a variable that contributes to the final product and his or her research skills and access to resourceful sources. In order to perform an accurate rendering, the translator must be familiarized not only with the context, but also with the language or code used in that communicative situation. The translation professional must be in a constant search of opportunities to spread his knowledge regarding speeches of specific groups. In addition, it is important the availability of bilingual dictionaries to support the aforementioned expertise.

REFERENCES

- Antos, G., & Ventola, E. (2008). *Handbook of Interpersonal Communication*. Walter de Gruyter.
- Baker, M., & Saldanha, G. (2009). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge.
- Chaume, F. (2013). The turn of audiovisual translation: New audiences and new technologies. *Translation Spaces*, 2, 105–123. <https://doi.org/10.1075/ts.2.06cha>
- Chiaro, D. (2009). Issues in audiovisual translation. In J. Munday (Ed.), *The Routledge companion to Translation Studies* (pp. 141–165). London: Routledge.
- Díaz Cintas, J. (2014). *Technological Strides in Subtitling*. Routledge Handbooks Online. <https://doi.org/10.4324/9781315749129.ch39>
- Díaz Cintas, J., & Anderman, G. (2008). *Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen*. Springer.
- Díaz-Cintas, J., & Remael, A. (2014). *Audiovisual Translation, Subtitling*. Routledge.
- Ghaemi, F., & Benyamin, J. (2011). Strategies Used in the Translation of Interlingual Subtitling. *Journal of English Studies*, 1(0), 39–49.
- Ghasemi, H., & Khoshbouie Jahromi, M. (2014). The Differences between Spoken and Written Discourses in English. *International Journal of*

Language Learning and Applied Linguistics World (IJLLALW), 6, 147–155.

Imre, A. (2015). Cultural and Specialized Skills of a Subtitled. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 7(3), 109–118.
<https://doi.org/10.1515/ausp-2015-0058>

Liu, D. (2014). On the Classification of Subtitling. *ResearchGate*, 5, 1103–1109.

Malenova, E. D., & Малёнова, Е. Д. (2015). Translating Subtitles – Translating Cultures. Retrieved from <http://elib.sfu-kras.ru/handle/2311/19977>

Navas Brenes, C. (2005). Analyzing an oral narrative using discourse analysis tools: Observing how spoken language works. *ResearchGate*, 1. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/26429768_Analyzing_an_oral_narrative_using_discourse_analysis_tools_Observing_how_spoken_language_works

Newmark, P. (1991). *About Translation*. Multilingual Matters.

Paltridge, B. (2012). *Discourse Analysis: An Introduction*. Bloomsbury Academic.

Pérez-González, L. (2014). *Audiovisual Translation: Theories, Methods and Issues*. Routledge.

- Remael, A., Reviere, N., & Vandekerckhove, R. (2016). From Translation Studies and audiovisual translation to media accessibility: Some research trends. *Target*, 28(2), 248–260. <https://doi.org/10.1075/target.28.2.06rem>
- Szarkowska, A. (2013). Towards interlingual subtitling for the deaf and the hard of hearing. *Perspectives*, 21(1), 68–81. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2012.722650>
- Touat, K. (2017). Discourse Analysis as an approach to subtitling an audiovisual text. *الخطاب*, 2(25), 17–26.
- Vierrether, T. (2017). *Cultural and Linguistic Issues of Sitcom Dubbing: An Analysis of "Friends."* Bowling Green State University. Retrieved from https://www.researchgate.net/publication/319179186_Cultural_and_Linguistic_Issues_of_Sitcom_Dubbing_An_Analysis_of_Friends

APPENDIX

SCRIPT

Spanish:

- 1 **MALAJUNTA**
- 2 **Guillermo:** Héctor, sé que no te va a gustar lo que te voy a decir, pero debo
3 avisar a tus padres. Ellos deben autorizar tu ingreso aquí. Lo siento pero
4 debo hacerlo. Además, recuerda que son mis amigos.
- 5 *Guillermo llama por teléfono*
- 6 *Héctor lavándose la cara*
- 7 Dani, ¿cómo estás? Eh, Guillermo te saluda, sí, sí, hermano...eh... Tengo
8 una noticia no muy halagadora. Verás... eh... boté a Héctor. Sí, parece que
9 tiene problemas muy graves con las drogas. Tranquilo, él está aquí en
10 buenas manos. Tú sabes que te quiero como mi hermano y él es como un
11 sobrino para mí. Ven con Martha.
- 12 **Martha:** ¿Qué te hice yo? ¿Qué te hice para que me hagas esto?
- 13 **Daniel:** Tranquila por favor
- 14 **Guillermo:** Martha, Martha, Martha, Martha así no solucionamos nada.
15 Tranquila, tranquila, toma asiento
- 16 **Daniel:** Escúchalo, por favor
- 17 **Martha:** ¿Qué te pasa? (si es mi hijo) Por Dios
- 18 **Héctor:** Mamá, mamá, escúchame, escúchame, escúchame, escúchame,
19 escúchame, escúchame, tienes que escucharme
- 20 **Martha:** Te estoy escuchando. ¿Qué te pasa?
- 21 **Héctor:** Escucha, mira, yo... yo tengo un problema, ¿no? yo estaba
22 hablando con él. Yo tengo un problema.
- 23 **Martha:** (*Interrumpe*) No, hijito, tu...
- 24 **Héctor:** No, mamá, escúchame, yo tengo un problema
- 25 **Martha:** Escúchame. Tú no tienes ningún problema. Tú estás bien, ¿Ya? Tú
26 estás bien. Ya te vas a ir a casa conmigo. Se va a ir a la casa
- 27 **Héctor:** Mamá, escúchame. Yo tengo un problema y tengo que curarme, me
28 voy a curar, yo me voy a curar, ¿verdad? Yo me voy a curar. Yo me voy a
29 curar mamá. Perdóname, perdóname
- 30 **Guillermo:** Tranquilos, tranquilos, escuchen, escuchen, tranquilos...él se
31 quiere curar. Nosotros tenemos aquí personas muy profesionales y el tutor
32 que va a estar con él ya pasó por esto y él se va a hacer cargo, tranquilos,
33 tranquilos
- 34 **Martha:** A ver, la familia no se puede enterar de esto, por favor, Daniel, ¿qué
35 van a decir los amigos?
- 36 **Daniel:** Martha, eso no es importante. Por favor, eso ahora no importa lo que
37 importa es nuestro hijo
- 38 **Guillermo:** Miren, ustedes son mis amigos, amigos de muchos años y yo les
39 aseguro que esto es común, es normal y están en buenas manos, tranquilos

40 **Daniel:** ¿Qué tenemos que hacer?
41 **Héctor:** Yo me voy a curar mamá, yo me voy a curar
42 **Martha:** Guillermo, por favor, dime que va a estar bien
43 **Guillermo:** Tranquila, tranquila, Martha, Daniel, tranquilo. Martha, se va a
44 recuperar, tengan confianza. Además, él lo quiere hacer. Él me vino a buscar
45 **Héctor:** Tú, tú me tienes que ayudar, por favor, en serio, yo no puedo hacer
46 nada más, tienes que ayudarme por favor en serio tienes que ayudarme.
47 **Martha:** No, no quiero dejarlo aquí
48 **Guillermo:** No, no...
49 **Daniel:** Vamos a hacer lo que tengamos que hacer, pero necesito que mi
50 hijo salga de este problema. Esto no puede seguir sucediendo.

CAMBIO DE AMBIENTE

51 **Eloy:** Flaquito, tranquilo. ¿Me presento? Me llamo Eloy. Me dijo Guillo que
52 hablara contigo. Yo te puedo ayudar, yo sé por lo que estás pasando y sé
53 que la situación es bastante dura.
54 **Héctor:** ¿A ti te pasó algo similar?
55 **Eloy:** Peor...mucho peor, pero... esa es otra historia. ¿Por qué mejor no me
56 cuentas la tuya?
57 **Héctor:** Todo empezó hace un año, en un partido de fútbol del colegio...

MÚSICA Y CAMBIO DE AMBIENTE

Héctor y unos amigos jugando futbol

Héctor y su amigo van caminando hacia el baño

58 **Héctor:** Oe, me lo lleve bacansísimo a ese man, loco. Está loco, ese man
59 quedó loco. Allá está, ese man de blanco, ¿Sí ves?
60 **Amigo de Héctor:** El mismo de blanco fue que me taló, pues loco
61 **Héctor:** Ya, camina rápido
62 **Amigo de Héctor:** Ya, aguanta
63 **Héctor:** Oye, te voy a contar una nota pero no te me burles
64 **Amigo:** Habla, habla, yo te voy a molestar a ti
65 **Héctor:** Es que tú siempre te burlas de todo, loco. Estoy un chance nervioso
66 **Amigo:** ¿Por qué?
67 **Héctor:** Es que viene Bianca hoy día pues mira, no te acuerdas que te conté
68 la semana pasada...
69 **Amigo:** Bianca, la que me contaste. No. ¿Y?
70 **Héctor:** Sí, viene hoy día y me voy a ver con ella
71 **Amigo:** ¿Van a salir?
72 **Héctor:** Sí
73 **Amigo:** ¡Pff! Bacansísimo, ahí me cuentas
74 **Héctor:** De ley, te voy a contar ya pero no estés diciendo nada, loco
75 **Amigo:** Suave, suave, tú sabes que esos manes ahí...
76 **Héctor:** Oye, ¿qué es esa huevada?
77 **Amigo:** Nada, ñaño, vamos a seguir conversando
78 **Héctor:** Aguanta, voy al baño, loco.
79 **Amigo:** Oe, oe, oe, pero ese es el baño de peladas, loco

80 **Héctor:** ¿Ah?

81 **Amigo:** Ese es el baño de peladas

82 **Héctor:** Ya, que importa

83 **Amigo:** Aguanta

84 **Amigo:** Ya, mamita, yo le hago guardia tranquila, yo le hago su guardia

CAMBIO DE AMBIENTE

85 **Eloy:** ¿Y ahí caíste verdad?

86 **Héctor:** Yo no quería, en realidad

87 **Eloy:** (risa) ¡Una pelada!

CAMBIO DE AMBIENTE

Bianca y Héctor caminando hacia una terraza

88 **Bianca:** Cuéntame, ¿qué has hecho, Héctor?

89 **Héctor:** Eh, no, nada. No mucho. ¿Sabes que el otro día me enteré que ibas a venir?

90

91 **Bianca:** ¿En serio?

92 **Héctor:** Sí, tenía muchas ganas de verte

93 **Bianca:** ¿Y por qué estás tan tímido, entonces?

94 **Héctor:** ¿Yo? No, nada que ver, no. Yo estoy bien

95 **Bianca:** Mira, mira lo que traje (sacándose algo de la pretina del pantalón y luego mostrándosela a Héctor)

96

97 **Héctor:** ¿Qué es?

98 **Bianca:** Es *weed*

99 **Héctor:** Ah no, yo no fumo

100 **Bianca:** Pero en serio no te hace nada, solo te relaja. Mira (empieza a fumar en frente de Héctor y luego le ofrece) (Héctor fuma y se engalilla por el humo)

101

102

103 **Bianca:** (Risa de Bianca) (Bianca besa a Héctor) Tranquilo

104 **Héctor:** Espera (vuelve a fumar y se vuelven a besar)

CAMBIO DE AMBIENTE

105 **Eloy:** Ahora han cogido que la marihuana es cultura, que no es adictivo, que es hasta medicina

106

107 **Héctor:** Y es que es medicinal, vas a la calle le preguntas a cualquier persona y lo sabe, es medicinal

108

109 **Eloy:** Lo sé, lo sé, es medicina. Pero todo el que lo consume está enfermo.

110 ¿Tú estás enfermo?

RECUERDO DE HÉCTOR

111 **Héctor:** (al teléfono) Habla...

112 **Martha:** Oye, entra a la casa

113 **Héctor:** Ya, ¿qué tal, ah?, ¿estás por aquí?

114 **Martha:** Héctor, entra a la casa

115 **Héctor:** (A la mamá) La plena. Ya. Ya. Espera un momento... Habla

116 **Martha:** No, no espera. Héctor, ¡entra!

117 **Héctor:** (Al teléfono) Habla. Habla

118 **Martha:** Daniel, ¿le puedes decir algo, por favor?

119 **Daniel:** Héctor, por favor ¿qué te pasa?
120 **Héctor:** Vengo ya mismo
121 **Martha:** No, Héctor
122 **Héctor:** Que voy a venir más tarde, ¿cuál es el problema? Vengo más tarde
123 ya...
124 **Amigo de Héctor:** Mamá, mamita, hasta luego. Mami, yo se lo traigo,
125 tranquila. No se preocupe.
126 **Martha:** No, pero quédense aquí en la casa, aquí pueden estar...
127 **Amigo de Héctor:** A las 8 de la noche.
128 **Héctor:** No le des chance
129 **Martha:** Daniel! Si le pasa algo al niño es tu culpa
130 **Héctor:** Oe, ¿tienes un tabaquito por ahí?
131 **Amigo de Héctor:** ¿La plena?
132 **Héctor:** Sí ... Prende, prende esa nota ... Oe, ¿Qué esa movida? ¿Qué es?
133 **Amigo:** Tabaco, mijo
134 **Héctor:** ¿Plena?
CAMBIO DE AMBIENTE
135 **Eloy:** Base
136 **Héctor:** No, no, era tabaco
137 **Eloy:** no seas pendejo, era base de cocaína
138 **Héctor:** pero si parecía un cigarrillo
139 **Eloy:** Parecía, parecía pero no es, te engañaron, como nos han engañado a
140 todos, nos han metido el dedo, ¿cómo fue que empezaste entonces? ¿de
141 una empezaste consumiendo base?... ahí fue que comenzaste a robarle
142 hasta tu propia familia, le comenzaste a robar a tus amigos, hasta tu propia
143 ropa la vendiste por eso. ¡Esas son las verdaderas consecuencias! Nosotros
144 no corrimos con la suerte de tener buenas amistades, a nosotros nos
145 vinieron esos panas que decían que eran de verdad, que fumando de eso
146 íbamos a estar a su mismo nivel, a su mismo estatus, cuando en realidad
147 somos la misma basura, perdemos hasta la identidad.
148 **Héctor:** ¡Oe, abre, abre!
149 **Dealer:** Entra flaco, entra
150 **Héctor:** ¿Qué hay? Oye, tienes *tricky*?
151 **Dealer:** Sí...
152 **Héctor:** Ya pues, pasa 15 paquetes
153 **Dealer:** ¡La plata!
154 **Héctor:** Chuta, loco, mira, la plena que ahorita no tengo billete
155 **Dealer:** ¡La plata!
156 **Héctor:** Pero escúchame, escúchame, yo te voy a pagar el doble la otra
157 semana, dame 15 y te pago como si fuera...
158 **Dealer:** ¡La plata!
159 **Héctor:** Te pago como si fueran 30 loco, te conviene
160 **Dealer:** O dame algo.
161 (Héctor se saca los zapatos)

162 **Héctor:** Mira ve, bacansísimo loco los puedes vender no sé, en un buen
163 billete
164 **Dealer:** ¿Cuánto quieres?
165 **Héctor:** Dame 50 paquetes, ya
166 **Dealer:** 5 te doy
167 **Héctor:** Qué 5 oe, 50 loco
168 **Dealer:** 5 te doy
169 **Héctor:** mira le pasas un trapo loco y los vendes, los puedes vender
170 **Dealer:** 5 te doy
171 **Héctor:** Ya no sé qué hacer, no sé cómo se cura esto
172 *Héctor caminando con la ropa que sale al principio, descalzo, se acerca a*
173 *una pareja que pasa y el tipo lo empuja contra el piso*
CAMBIO DE AMBIENTE
174 **Eloy:** Ya flaquito, tranquilo, tranquilo. Lo único que yo te puedo decir es que
175 en este asunto de las drogas uno siempre pierde algo
176 **Héctor:** ¿Y tú? ¿Qué perdiste tú?
(Eloy le enseña un portarretrato)
177 **Eloy:** Yo perdí un hermano
178 Héctor mira el retrato y empieza convulsionar
(Recuerdos de Héctor)
179 **Eloy:** ¡Hey, doctor!, ¡Hey, doctor!

English translation:

1

BAD APPLES

- 2 **Guillermo:** Hector, I know you won't agree with this, but I must tell your
3 parents what's going on. Your admission must be reported. I am really sorry
4 but I must do it. Remember they're my friends. (Phone call)
5 Dani, what's up? It's Guillermo. Yeah, bro... I have some... not very good
6 news. Look, it's about Hector ... he's kinda facing serious problems with
7 drugs. But don't worry, he is in safe hands now. You know you're like my own
8 brother, so Hector is very dear to me. Please, come with Martha
9 **Martha:** Have I failed you as your mom? Why have you done this to me?
10 What have I done to deserve this?
11 **Daniel:** Martha, please, calm down!
12 **Guillermo:** Martha, Martha, Martha, Martha This doesn't solve anything
13 at all. Calm down, have a seat.
14 **Daniel:** Please, listen to him!
15 **Martha:** What's wrong with you?
16 **Hector:** Mom, mom, listen..., listen, please, listen to me!
17 **Martha:** I'm listening, Hector! What's going on?
18 **Hector:** Listen. Look, I...I've a problem, you see? I've been talking to him
19 and I have a problem.
20 **Martha:** No, baby you...
21 **Hector:** No mom! Listen! I do have a problem.
22 **Martha:** No, you listen to me. You don't have any problem. You are perfectly
23 fine, see? You're fine, and you're going home with me. He's going home.
24 **Hector:** Mom, listen. I have a problem and I have to get over it. I'm gonna
25 get over it, I'll do it, see? I'm gonna get over it, I'm gonna heal. Mom, forgive
26 me.
27 **Guillermo:** Calm down. Listen, he wants to get over. There're professionals
28 here, and the tutor assigned to him has undergone similar problems, he'll
29 take good care of him. Relax.
30 **Martha:** See, don't tell our family anything about this, Daniel. Please, what'll
31 our friends think of us?
32 **Daniel:** That doesn't matter, Martha. Come on, the only thing that matters is
33 our son.
34 **Guillermo:** Look, you're my friends. We've been friends for many years.
35 Trust me, this problem is very common, very usual. And ... he's in good
36 hands.
37 **Daniel:** Tell us what to do.
38 **Hector:** I'm gonna get over this, mom. I'm gonna heal.
39 **Martha:** Please, Guillermo. Tell me he'll be ok

40 **Guillermo:** Calm down, Martha, calm down. Daniel, calm down! Martha, he'll
41 get over it, trust me. He wants to do it; he came on his own asking for help.
42 **Hector:** You...you have to help me. Seriously, I can't do anything else.
43 Please, you really have to help me. You really have to help me.
44 **Martha:** I don't want to leave him here.
45 **Guillermo:** No, no.
46 **Daniel:** We'll do what's needed. But I need my son to get out of that world.
47 This can't happen anymore.
(Change of scene)
48 **Eloy:** Buddy, let me introduce myself. I'm Eloy. Guillo asked me to talk to
49 you. I can help you. I know what you're going through, and I know it's hard
50 stuff what you're enduring.
51 **Hector:** Has anything like this happened to you?
52 **Eloy:** Worse, even worse. But that's another story. Why don't you tell me
53 yours?
54 **Hector:** It all started a year ago, in a football game in my school...
Change of scene
55 **Hector:** Hey, I knocked him over, he went nuts. That one over there, in white.
56 You see him?
57 **Hector's friend:** The one in white? He was the one that busted me up,
58 homie
59 **Hector:** Chop chop!
60 **Hector's friend:** Hold on.
61 **Hector:** I gotta tell you something, but don't tease me.
62 **Hector's friend:** Tell me, tell me. I won't mock you.
63 **Hector:** You always mock everything. I'm kinda nervous.
64 **Hector's friend:** Why?
65 **Hector:** Bianca's coming today, I told you about her last week, remember?
66 **Hector's friend:** Bianca? The girl you told me about? No way!
67 **Hector:** Yeah, she's coming today and I'm gonna see her.
68 **Hector's friend:** You two are going out?
69 **Hector:** Yeah
70 **Hector's friend:** Cool! you gotta tell me all about it.
71 **Hector:** No diggity! I'll tell you but keep your trap shut.
72 **Hector's friend:** Chill, you know those dudes over there...
73 **Hector:** Hey, what's that shit?
74 **Hector's friend:** Nothing, bro... keep talking
75 **Hector:** Hold on, I have to take a leak.
76 **Hector's friend:** Hey, but that's the lady's restroom
77 **Hector:** Um?
78 **Hector's friend:** That restroom is for girls, bro.
79 **Hector:** Don't care.
80 **Hector's friend:** Hold on.
81 **Hector's friend:** Alright, gorgeous, I'll watch, go, go. I'll watch.

82 **Eloy:** And then you took the bait.
83 **Hector:** I didn't want to...I swear.
84 **Eloy:** A girl!
85 **Bianca:** So, what's up, Hector?
86 **Hector:** Haven't done much. You know, the other day I heard you were
87 coming.
88 **Bianca:** Really?
89 **Hector:** Yeah, I was dying to see you!
90 **Bianca:** Then, why are you so shy?
91 **Hector:** Me? Shy? Not at all. I'm cool.
92 **Bianca:** Look what I've brought.
93 **Hector:** What's that?
94 **Bianca:** It's marihuana.
95 **Hector:** Oh, I don't smoke.
96 **Bianca:** Seriously, it won't harm you. It helps you relax. Look!
97 **Bianca:** Haha, relax (girl kisses Hector)
98 **Hector:** Wait...
99 **Eloy:** Now, culture is weed, they say ... that it isn't addictive. It's even
100 medicinal.
101 **Hector:** But it is. Ask anybody and they'll tell you it is.
102 **Eloy:** I know; I know... but not everyone who consumes is sick. Are you
103 sick?
104 **Hector:** Hey, what's up?
105 **Martha:** Come inside.
106 **Hector:** Are you around?
107 **Martha:** Hector, come inside!
108 **Hector:** Sure. OK. OK. hang on just a sec.
109 **Martha:** Wait... Hector, get inside!
110 **Hector:** Speak up!
111 **Martha:** Daniel, can you at least say something, please?
112 **Daniel:** Hector, please, what's going on?
113 **Hector:** I'll be right back.
114 **Martha:** No, Hector.
115 **Hector:** I'm telling you, I'll be right back. What's the big deal? I'll come later
116 **Hector's friend:** Mom, mommy, see you. I'll bring him back. Don't worry. At 8
117 o'clock
118 **Martha:** No, you could stay here, here in our house.
119 **Hector's friend:** 8 o'clock.
120 **Hector:** Don't push it.
121 **Martha:** Daniel, if something happens to our boy, it will be your fault.
122 **Hector:** Hey, you have a cigarette?
123 **Hector's friend:** For real?
124 **Hector:** Yeah, light that crap. Hey, what's that shit?
125 **Hector's friend:** Tobacco, buddy

126 **Hector:** Word?
127 **Eloy:** Base
128 **Hector:** No, it was tobacco.
129 **Eloy:** Don't be thick. That was coca base.
130 **Hector:** But it looked like a cigarette.
131 **Eloy:** Yeah, it looked like that, but it wasn't. You were fooled, just as we all
132 were fooled, screwed over! then how you start then? Doing cocaine straight
133 off? Then you started picking your mom's purse, your friends' pockets. You
134 even gave your clothes away for some cash. Those are the real
135 consequences... We weren't so lucky to have true friends. We had those so-
136 called good friends ... while we keep getting high we could keep up with
137 them, with their status, when in fact we are all the same scum, we give up
138 our own selves.
139 **Hector:** Yo, open the door!
140 **Pusher:** Come in, chap.
141 **Hector:** What crap d'you have? D'you have the white horse?
142 **Pusher:** Yeah.
143 **Hector:** Well, give me 15 wraps.
144 **Pusher:** The dough!
145 **Hector:** Shit, buddy, right now I don't have the greenback.
146 **Pusher:** The dough!
147 **Hector:** But listen, I'll pay you double next week, give me 15 and I'll pay you
148 like...
149 **Pusher:** The dough!
150 **Hector:** I'll pay you like 30, that'll be just right for you
151 **Pusher:** Then, give me anything!
152 **Hector:** Look, these are the shit, sell them, you'll get big money.
153 **Pusher:** How many you want?
154 **Hector:** Give me 50 wraps.
155 **Pusher:** I'll give you 5.
156 **Hector:** What? 50, man.
157 **Pusher:** I said I'm giving you 5.
158 **Hector:** Clean them and sell them.
159 **Pusher:** I'll give you 5!
160 **Hector:** Ok. It's a deal.
161 **Hector:** I don't know what to do. I don't know how to give this crap up.
162 **Eloy:** Easy, calm down. one thing I can tell you for sure is that in this world of
163 drugs, one always loses something.
164 **Hector:** What about you? What did you lose?
165 **Eloy:** I lost my brother
166 Hector! ...
167 What have I done to deserve this?
168 Hey, doc
169 Tobacco

170 Hey, doc
171 If something happens to our boy, it will be your fault
172 The dough!
173 It won't harm you. It helps you relax.
174 The dough!
175 But not everyone who consumes is sick
176 It won't harm you. It helps you relax.
177 Tobacco
178 Hector!
179 But not everyone who consumes is sick
180 The dough!
181 Daniel, if something happens to our boy, it will be your fault
182 The dough!
183 It won't harm you. It helps you relax.
184 The dough!
185 Tobacco
186 Give me anything

Spotting list

- 1
00:00:46,653 --> 00:00:50,303
BAD APPLES
- 2
00:01:18,213 --> 00:01:20,573
Hector, I know you won't agree with this,
- 3
00:01:20,981 --> 00:01:23,608
but I must tell your parents what's going on.
- 4
00:01:23,608 --> 00:01:25,808
Your admission must be reported.
- 5
00:01:26,966 --> 00:01:28,416
I am really sorry but I must do it.
- 6
00:01:29,437 --> 00:01:34,427
Remember they're my friends. (Phone call)
- 7
00:01:35,073 --> 00:01:39,653
Dani, what's up? It's Guillermo.
- 8
00:01:40,003 --> 00:01:47,613
Yeah, bro. I have some ... not very good news.
- 9
00:01:48,724 --> 00:01:52,724
Look, it's about Hector...
- 10
00:01:56,745 --> 00:01:59,255
...he's kinda facing serious problems with drugs
- 11
00:02:01,950 --> 00:02:04,350
But don't worry, he is in safe hands now.
- 12
00:02:04,588 --> 00:02:08,588
You know you're like my own brother, so Hector is very dear to me.
- 13
00:02:10,686 --> 00:02:12,226
Please, come with Martha
- 14
00:02:23,510 --> 00:02:24,510
Have I failed you as your mom?

15
00:02:24,510 --> 00:02:26,990
What have I done to deserve this?

16
00:02:26,990 --> 00:02:28,920
Martha, please calm down

17
00:02:28,920 --> 00:02:30,720
- Martha, Martha, Martha, Martha. This doesn't solve anything at all.

18
00:02:30,720 --> 00:02:32,190
Calm down, have a seat

19
00:02:32,190 --> 00:02:32,920
Please, listen to him

20
00:02:32,920 --> 00:02:34,310
What's wrong with you?

21
00:02:36,498 --> 00:02:40,498
- Mom, mom, listen, listen, please, listen to me!

22
00:02:41,080 --> 00:02:42,660
- I'm listening Hector! What's going on?

23
00:02:43,037 --> 00:02:45,007
- Listen. Look, I...I've a problem, you see?

24
00:02:45,007 --> 00:02:46,497
I've been talking to him and I have a problem

25
00:02:46,793 --> 00:02:47,683
- No, baby you...

26
00:02:47,683 --> 00:02:48,853
- No, mom! Listen! I do have a problem

27
00:02:48,902 --> 00:02:49,932
- No, you listen to me. You don't have any problem.

28
00:02:49,932 --> 00:02:50,642
You are perfectly fine, see?

29
00:02:51,124 --> 00:02:53,614
You're fine, and you're going home with me. He's going home.

30
00:02:53,614 --> 00:02:55,774
- Mom, listen. I have a problem and I have to get over it.

31
00:02:55,774 --> 00:02:58,634
I'm gonna get over it, I'll do it, see? I'm gonna get over it,

32
00:02:58,634 --> 00:03:01,404
I'm gonna heal. Mom, forgive me

33
00:03:01,404 --> 00:03:05,254
- Calm down. Listen, he wants to get over.

34
00:03:05,886 --> 00:03:07,786
There are professionals here...

35
00:03:07,959 --> 00:03:11,739
... and the tutor assigned to him has undergone similar problems

36
00:03:11,857 --> 00:03:13,437
He'll take good care of him. Relax.

37
00:03:14,567 --> 00:03:18,107
- See, don't tell our family anything about this, Daniel.

38
00:03:18,107 --> 00:03:19,937
Please, what'll our friends think of us?

39
00:03:19,937 --> 00:03:20,577
- That doesn't matter, Martha.

40
00:03:20,577 --> 00:03:23,587
Come on. The only thing that matters is our son.

41
00:03:23,757 --> 00:03:26,332
- Look, you're my friends.

42
00:03:26,332 --> 00:03:29,332
We've been friends for many years.

43
00:03:29,332 --> 00:03:31,032

Trust me. This problem is very common, very usual.

44

00:03:32,883 --> 00:03:35,263
And, he's in good hands.

45

00:03:35,263 --> 00:03:36,593
- Tell us what to do

46

00:03:36,593 --> 00:03:38,653
I'm gonna get over this, mom. I'm gonna heal.

47

00:03:38,653 --> 00:03:41,043
Please, Guillermo, tell me he'll be ok

48

00:03:41,252 --> 00:03:44,752
Calm down, Martha, calm down. Daniel, calm down!

49

00:03:45,709 --> 00:03:49,739
Martha, he'll get over it, trust me. He wants to do it.

50

00:03:49,739 --> 00:03:51,829
He came on his own asking for help.

51

00:03:51,829 --> 00:03:54,409
- You ... you have to help me. Seriously. I can't do anything else.

52

00:03:54,409 --> 00:03:56,979
Please, you really have to help me. You really have to help me.

53

00:03:56,989 --> 00:03:58,359
- I don't want to leave him here.

54

00:03:58,359 --> 00:03:59,249
No, no

55

00:04:00,471 --> 00:04:05,431
We'll do what's needed. But I need my son to get out of that world.

56

00:04:05,758 --> 00:04:07,288
This can't happen anymore.

57

00:04:35,521 --> 00:04:39,170

- Buddy, let me introduce myself.

58

00:04:40,373 --> 00:04:44,758

I'm Eloy. Guillo asked me to talk to you.

59

00:04:46,413 --> 00:04:50,509

I can help you. I know what you're going through...

60

00:04:50,588 --> 00:04:53,771

...and I know it's hard stuff what you're enduring.

61

00:04:54,783 --> 00:04:56,531

- Has anything like this happened to you?

62

00:04:56,939 --> 00:04:58,725

- Worse, even worse.

63

00:05:01,272 --> 00:05:03,774

But ... that's another story.

64

00:05:05,014 --> 00:05:06,486

Why don't you tell me yours?

65

00:05:09,115 --> 00:05:12,350

- It all started a year ago, in a football game in my school

66

00:05:21,538 --> 00:05:25,538

- Hey, I knocked him over, he went nuts.

67

00:05:25,538 --> 00:05:26,575

That one over there, in white. You see him?

68

00:05:26,750 --> 00:05:29,035

- The one in white? He was the one that busted me up, homie.

69

00:05:29,035 --> 00:05:30,715

- Chop chop!

70

00:05:30,715 --> 00:05:31,805

- Hold on

71

00:05:31,805 --> 00:05:33,055

- I gotta tell you something, but don't tease me

72
00:05:33,410 --> 00:05:35,200
- Tell me, tell me. I won't mock you.

73
00:05:35,214 --> 00:05:37,914
- You always mock everything. I'm kinda nervous

74
00:05:37,914 --> 00:05:38,594
Why?

75
00:05:38,594 --> 00:05:41,614
- Bianca's coming today, I told you about her last week, remember?

76
00:05:41,614 --> 00:05:43,894
Bianca? The girl you told me about? No way!

77
00:05:43,894 --> 00:05:45,144
Yeah, she's coming today and I'm gonna see her.

78
00:05:45,144 --> 00:05:45,874
You're going out?

79
00:05:45,874 --> 00:05:46,364
Yeah

80
00:05:46,950 --> 00:05:48,440
Cool! you gotta tell me all about it.

81
00:05:48,440 --> 00:05:50,770
- No diggity! I'll tell you but keep your trap shut

82
00:05:50,770 --> 00:05:52,690
- Chill, you know those dudes over there...

83
00:05:53,780 --> 00:05:54,880
- Hey, what's that shit?

84
00:05:54,880 --> 00:05:58,450
- Nothing, bro ... keep talking

85
00:05:59,258 --> 00:06:00,758
- Hold on, I have to take a leak

86

00:06:00,758 --> 00:06:01,788
- Hey, but that's the lady's restroom

87
00:06:02,362 --> 00:06:02,742
- Um?

88
00:06:02,742 --> 00:06:03,412
-That restroom is for girls, bro

89
00:06:03,412 --> 00:06:04,062
- Don't care

90
00:06:04,062 --> 00:06:05,202
- Hold on

91
00:06:05,202 --> 00:06:07,382
- Alright, gorgeous, I'll watch, go, go. I'll watch.

92
00:06:20,814 --> 00:06:22,594
- And then you took the bait.

93
00:06:24,768 --> 00:06:25,917
- I didn't want to...

94
00:06:28,992 --> 00:06:29,672
... I swear

95
00:06:30,703 --> 00:06:31,723
- A girl!

96
00:06:48,749 --> 00:06:50,209
- So, what's up, Hector?

97
00:06:50,449 --> 00:06:54,479
- Haven't done much. You know, the other day I heard you were coming

98
00:06:54,737 --> 00:06:55,497
- Really?

99
00:06:55,497 --> 00:06:56,667
- Yeah, I was dying to see you!

100
00:06:56,990 --> 00:06:59,910

- Then, why are you so shy?

101

00:07:00,369 --> 00:07:02,449

- Me? Shy? Not at all. I'm cool.

102

00:07:03,549 --> 00:07:04,689

- Look what I've brought

103

00:07:06,369 --> 00:07:07,419

- What's that?

104

00:07:08,264 --> 00:07:09,198

- It's marihuana

105

00:07:09,608 --> 00:07:10,598

- Oh, I don't smoke

106

00:07:11,523 --> 00:07:14,223

- Seriously, it won't harm you. It helps you relax. Look

107

00:07:30,673 --> 00:07:31,415

(girl laughs)

108

00:07:42,275 --> 00:07:43,315

Relax

109

00:07:44,285 --> 00:07:44,665

Wait

110

00:08:02,228 --> 00:08:10,103

Now, culture is weed, they say...

111

00:08:11,990 --> 00:08:14,220

...that it isn't addictive.

112

00:08:14,220 --> 00:08:16,510

It's even medicinal

113

00:08:17,041 --> 00:08:21,271

- But it's medicinal. Ask anybody and they'll tell you it's medicinal

114

00:08:21,991 --> 00:08:27,621

- I know, I know ... but is everyone who consumes sick?

115
00:08:27,941 --> 00:08:29,551
Are you sick?

116
00:08:58,124 --> 00:08:59,516
- Hey, what's up?

117
00:08:59,826 --> 00:09:00,686
- Come inside

118
00:09:02,018 --> 00:09:02,688
- Are you around?

119
00:09:02,844 --> 00:09:04,194
- Hector, come to the house

120
00:09:04,631 --> 00:09:05,881
- Sure. OK. Hang on just a sec

121
00:09:05,881 --> 00:09:06,871
- Wait ... Hector, get inside!

122
00:09:06,871 --> 00:09:07,921
- Speak up!

123
00:09:07,921 --> 00:09:09,971
- Daniel, can you at least say something, please?

124
00:09:09,971 --> 00:09:12,751
Hector, please, what's going on?

125
00:09:12,751 --> 00:09:13,971
I'll be right back

126
00:09:14,261 --> 00:09:15,121
No, Hector

127
00:09:15,391 --> 00:09:16,521
I'm telling you, I'll be right back.

128
00:09:16,521 --> 00:09:18,811
What's the big deal? I'll come later

129

00:09:18,811 --> 00:09:20,191
Mom, mommy, see you. I'll bring him back.

130
00:09:23,191 --> 00:09:25,251
- Don't worry. At 8 o'clock
- Come back. You can stay here ... here in our house

131
00:09:25,251 --> 00:09:27,681
- 8 o'clock

132
00:09:27,751 --> 00:09:28,611
- Don't push it

133
00:09:28,611 --> 00:09:30,961
- Daniel, if something happens to our boy, it will be your fault

134
00:09:37,950 --> 00:09:39,440
- Hey, you have a cigarette?

135
00:09:39,440 --> 00:09:40,080
- For real?

136
00:09:40,080 --> 00:09:40,830
- Yeah

137
00:09:58,087 --> 00:10:00,317
- Hey, what's that shit?

138
00:10:07,110 --> 00:10:07,850
- What's that?

139
00:09:46,966 --> 00:09:48,056
- Light that crap

140
00:10:08,040 --> 00:10:09,400
- Tobacco, buddy

141
00:10:09,723 --> 00:10:10,193
- Word?

142
00:10:13,093 --> 00:10:13,753
- Base

143
00:10:14,832 --> 00:10:16,072

- No, no. It was tobacco

144

00:10:16,884 --> 00:10:18,704

- Don't be thick. That was coca base

145

00:10:19,091 --> 00:10:20,374

- But it looked like a cigarette

146

00:10:20,424 --> 00:10:22,627

- Yeah, it looked like, but it wasn't that

147

00:10:22,957 --> 00:10:27,951

- You were fooled, just as we all were fooled, screwed over,

148

00:10:27,951 --> 00:10:33,821

- How did you start, then? Doing cocaine straight off?

149

00:10:39,260 --> 00:10:45,876

Then you started picking your mom's purse, your friends' pockets

150

00:10:45,876 --> 00:10:49,876

You even gave your clothes away for some cash

151

00:10:51,297 --> 00:10:53,107

Those are the real consequences

152

00:11:11,712 --> 00:11:15,661

We weren't so lucky to have true friends.

153

00:11:17,623 --> 00:11:21,753

We had those so-called good friends,

154

00:11:23,511 --> 00:11:24,831

that in getting high

155

00:11:24,831 --> 00:11:29,401

we could keep up with them... with their status

156

00:11:30,261 --> 00:11:37,111

when in fact we are all the same scum ... we give up our own selves

157

00:11:55,233 --> 00:11:56,423

- Yo, open the door!

158
00:11:58,903 --> 00:11:59,573
- Come in, chap

159
00:12:01,102 --> 00:12:02,682
- What crap do you have?

160
00:12:08,755 --> 00:12:09,680
- Do you have the white horse?

161
00:12:09,680 --> 00:12:10,390
- Yeah

162
00:12:10,753 --> 00:12:12,363
- Then give me 15 wraps

163
00:12:12,363 --> 00:12:12,973
- The dough!

164
00:12:13,891 --> 00:12:16,071
- Shit, buddy, right now I don't have the greenback

165
00:12:16,071 --> 00:12:16,991
- The dough!

166
00:12:16,991 --> 00:12:18,761
- But listen, I'll pay you double next week.

167
00:12:18,761 --> 00:12:19,861
- Give me 15 and I'll pay you like...

168
00:12:19,861 --> 00:12:20,521
- The dough!

169
00:12:20,521 --> 00:12:23,081
- I'll pay you 30, that'll be just right for you

170
00:12:23,081 --> 00:12:23,981
- Then, give me anything

171
00:12:31,047 --> 00:12:34,583
- Look, these are the shit ... sell them, you'll get big money

172

00:12:34,583 --> 00:12:35,583
- How many you want?

173
00:12:35,583 --> 00:12:36,473
- Give me 50 wraps

174
00:12:36,637 --> 00:12:37,877
- I'll give you 5

175
00:12:37,877 --> 00:12:39,087
- What? 50, buddy

176
00:12:39,087 --> 00:12:40,037
- I said I'm giving you 5

177
00:12:40,037 --> 00:12:41,287
- Clean them and sell them

178
00:12:41,287 --> 00:12:43,717
- I'll give you 5!

179
00:12:44,799 --> 00:12:45,649
- OK. It's a deal.

180
00:13:05,799 --> 00:13:09,369
- I don't know what to do I don't know how to give this crap up.

181
00:13:27,124 --> 00:13:28,524
- Easy, calm down.

182
00:13:32,155 --> 00:13:37,225
- One thing I can tell you for sure is that in this world...

183
00:13:37,225 --> 00:13:39,075
... one always loses something

184
00:13:40,260 --> 00:13:42,757
- What about you? What did you lose?

185
00:13:57,890 --> 00:14:01,060
- I lost my brother.

186
00:14:07,753 --> 00:14:08,023
- Hector! ...

187
00:14:08,253 --> 00:14:09,400
- What have I done to deserve this?

188
00:14:09,900 --> 00:14:10,425
- Hey, doc

189
00:14:10,990 --> 00:14:11,990
- Tobacco

190
00:14:11,400 --> 00:14:11,980
- Hey, doc

191
00:14:12,200 --> 00:14:13,620
- If something happens to our boy, it will be your fault

192
00:14:14,200 --> 00:14:15,300
- The dough!

193
00:14:18,200 --> 00:14:20,300
- It won't harm you. It helps you relax.

194
00:14:21,380 --> 00:14:22,700
- The dough!

195
00:14:23,100 --> 00:14:24,200
- But not everyone who consumes is sick

196
00:14:25,000 --> 00:14:26,400
- It won't harm you. It helps you relax.

197
00:14:27,000 --> 00:14:28,400
- Tobacco

198
00:14:29,900 --> 00:14:30,400
- Hector!

199
00:14:31,100 --> 00:14:32,380
- But not everyone who consumes is sick

200
00:14:32,599 --> 00:14:33,500
- The dough!

201

00:14:33,700 --> 00:14:34,980
- Daniel, if something happens to our boy, it will be your fault

202
00:14:35,000 --> 00:14:36,190
- The dough!
- It won't harm you. It helps you relax.

203
00:14:37,000 --> 00:14:38,180
- The dough!
- Tobacco

205
00:14:38,500 --> 00:14:39,780
- Give me anything

Glossary

hijito:	Baby Informal way of addressing a son. Spanish speakers tend to use this word in diminutive, so that it keeps the feeling of love and care.
flaquito:	Buddy Common and informal word that someone uses to address a friend. In Spanish, this word is mostly used among teenagers, sometimes in a sarcastic way (as a joke) because the person does not have to be necessarily thin.
ese man quedó loco:	He went nuts To go crazy. A person who is “shocked” after seeing or experience something.
loco:	Homie A very close friend. Someone whom we have enough confidence to address in such way. This word is very used between men.
chance:	Kinda An informal way to say “more or less”.
de ley:	No diggity In Spanish, this word re-affirms what somebody else said. An informal way that teenagers and young adults use to say “yes”
suave:	Chill This word is used in several contexts. It means relax, if we are talking to somebody who is anxious, as well as “hold on” or “wait”
huevada:	Shit This word has been given a negative connotation in Spanish (originally, it was just used to refer to eggs) People (uneducated) and teenager use this term to refer to anything, (an object, or as an expression to show impact) and they do not consider it an insult.
ñaño:	Bro This term has two simple definitions. The first is the one that is used to address a brother. And, the second to address a friend that is like part of your own family.
mamita:	Gorgeous This word is used when uneducated men try to

“flirt”. They use words that have negative affective charge. This means that they know the connotation implied.

dar chance:

Push it

Give someone the opportunity of doing something.

nota:

Crap

An informal way of referring to a thing.

¿plena?

Word?

Very similar to “no diggity”. The only difference is that this term can be used as an affirmation or as a question, but in any of the cases it is the informal way of saying “really?”

meter el dedo:

Screw over

In Spanish, this expression is used when somebody wants to play us the fool.

plata:

Dough

Informal Word to refer to money. In Spanish there are some informal terms used to refer to this word, but this is the most used.

billete:

Greenback

Very similar to “dough” the only difference is the level of informality of the word. This one belongs to a lower register than the previous one.

DECLARACIÓN Y AUTORIZACIÓN

Nosotras, Suárez Díaz Michelle Stephanía y Véliz Blacio Jacqueline Jeaneen, con C.C: # 0929244911 y # 0927748129, autoras del trabajo de titulación: Spanish to English Annotated Titles of the Short Film “Malajunta” previo a la obtención del título de Licenciatura en Lengua Inglesa con mención en Traducción en la Universidad Católica de Santiago de Guayaquil.

1.- Declaramos tener pleno conocimiento de la obligación que tienen las instituciones de educación superior, de conformidad con el Artículo 144 de la Ley Orgánica de Educación Superior, de entregar a la SENESCYT en formato digital una copia del referido trabajo de titulación para que sea integrado al Sistema Nacional de Información de la Educación Superior del Ecuador para su difusión pública respetando los derechos de autor.

2.- Autorizamos a la SENESCYT a tener una copia del referido trabajo de titulación, con el propósito de generar un repositorio que democratice la información, respetando las políticas de propiedad intelectual vigentes.

Guayaquil, 13 de marzo de 2018

SUÁREZ DÍAZ, MICHELLE STEPHANÍA
CI: 0929244911

VÉLIZ BLACIO, JACQUELINE JEANEEN
CI: 0927748129



REPOSITORIO NACIONAL EN CIENCIA Y TECNOLOGÍA			
FICHA DE REGISTRO DE TESIS/TRABAJO DE TITULACIÓN			
TÍTULO Y SUBTÍTULO:	Spanish to English Annotated Titles of the Short Film “Malajunta”		
AUTOR(ES)	Suárez Díaz Michelle Stephania y Véliz Blacio Jacqueline Jeaneen		
REVISOR(ES)/TUTOR(ES)	De Abreu Ferreira, José; Rivadeneira Enríquez, Sara		
INSTITUCIÓN:	Universidad Católica de Santiago de Guayaquil		
FACULTAD:	Facultad de Artes y Humanidades		
CARRERA:	Carrera de Lengua Inglesa		
TITULO OBTENIDO:	Licenciatura en Lengua Inglesa con mención en Traducción		
FECHA DE PUBLICACIÓN:	13 de marzo de 2018	No. DE PÁGINAS:	26
ÁREAS TEMÁTICAS:	Translation, Audiovisual Translation, Discourse Analysis		
PALABRAS CLAVES/KEYWORDS:	Audiovisual translation, subtitling, equivalence, communicate approach, crosslinguistic equivalent, Discourse Analysis, youth jargon, annotated translation		
RESUMEN/ABSTRACT (150-250 palabras):			
<p>This paper was prepared with a view to offering a potential contribution to the subtitling industry by means of reporting on the decision-making process involved in the development of an English translation of the short-film “Malajunta”, an Ecuadorian audiovisual production that addresses a continual social issue in our reality, emerging from substance abuse, particularly seen among people from middle to lower social levels. This transfer process was done by applying some theories and techniques that served the communicative function of the audiovisual product while respecting the process to be carried out and the technical and linguistic limitations inherent to this particular mode of translation: subtitling, and at the same time providing the annotations that account for the reasons behind the choices made in order to render a product attached to its original context. Some recommendations are made as well, by determining ways to tackle the aforementioned issues that may emerge in the process of translating a source material filled with culture bound elements.</p>			
ADJUNTO PDF:	<input checked="" type="checkbox"/> SI		<input type="checkbox"/> NO
CONTACTO CON AUTOR/ES:	Teléfono: +593-995625373	E-mail: michellesuarez_4295@hotmail.com	
CONTACTO CON LA INSTITUCIÓN (COORDINADOR DEL PROCESO UTE)::	Nombre: Jarrín Hunter, Ximena Marita		
	Teléfono: +593-4-6043752/593-9-99614680		
	E-mail: xjarrin@yahoo.com ; ximena.jarrin@cu.ucsg.edu.ec		
SECCIÓN PARA USO DE BIBLIOTECA			
Nº. DE REGISTRO (en base a datos):			
Nº. DE CLASIFICACIÓN:			
DIRECCIÓN URL (tesis en la web):			